

آموزش

ترجمه از

عربی به فارسی

# الفهرس

صفحه

الموضوع

	!!	
	!	! المقدمة ..... الف
ب		المدخل .....
١	!	! الدرس الاول - حوارٌ في قسم الجوازات .....
٤		الدرس الثاني - حوارٌ في قسم الجمارك .....
٧		الدرس الثالث - حوارٌ مع السائق في الموقف .....
١١		الدرس الرابع - حوارٌ مع السائق في الباص .....
١٥		الدرس الخامس - حوارٌ في مركز الإستراحة .....
١٨		الدرس السادس - حوارٌ حولَ اللقاء والإجتماع .....
٢١		الدرس السابع - حوارٌ حولَ الإمكانياتُ الموجودةُ في الغرفة .....
٢٤		الدرس الثامن - حوارٌ حولَ الإمكانياتُ الموجودةُ في العمارة .....
٢٧		الدرس التاسع - شراءُ الفواكه والخضروات من سوق الخضار .....
٣٠		الدرس العاشر - شراءُ المواد الغذائية .....

## « مدخل »

- ۱- این نوشتار برای کارگزاران حج تنظیم شده و دارای ویژگیهای زیر است :
  - تمامی طول سفر از فرودگاه آغاز و تا پایان سفر و مأموریت ، قسمتهای مهم و وظایف بصورت یک درس « حوار » تنظیم گردیده است .
  - با توجه به تجربیات عملی و آموزشی نگارنده که خود سالها از کارگزاران حج ، عمره و عتبات و سوریه بوده است تمامی جملات بصورت کاملا کاربردی تنظیم شده و از ارائه جملات غیر رایج و غیر مرتبط با حج خودداری شده است .
  - سعی شده است از اصطلاحات و واژگان رایج در عربستان ( عامیانه و پرکاربرد ) استفاده شود .
  - تمامی حوارات بصورت یک گفتگوی دوطرفه تنظیم و طراحی آموزشی شده است .
  - در پایان هر درس جهت تعمیق یادگیری تمارینی از آسان به مشکل داده شده تا فراگیر محترم با حل آنها در مکالمه ورزیده تر شود .
- ۲- پیش نیاز مکالمه زبان عربی دانستن اصول و قواعد آن است . لذا فرض بر آن است که فراگیران محترم قواعد دستور زبان عربی را در حد دیپلم متوسطه می دانند . چنانچه می دانسته اند و فراموش شده است خواندن مجدد آن مورد تأکید است .
- ۳- برای ورزیدگی و تقویت مکالمه عربی توصیه می شود هرچه بیشتر نسبت به حفظ لغات عربی همراه با معانی فارسی مبادرت نمایند . و اصطلاحا خزانه لغات خود را افزایش داده تا در هنگام مکالمه لغت کم نیاورند .
- ۴- از آنجا که زبان دوم پس از فراگیری فرآر بوده و به سرعت از صفحه حافظه بیرون می رود ، مداومت ، تمرین و ممارست مورد تأکید می باشد . لذا بهتر است در صورت امکان با دوستان و اطرافیان خود به عربی گفتگو نمایید ، که گفته اند : « آفة العلم النسیان »
- ۵- در صورت امکان در طول سال همواره از مطالعه روزنامه و مجلات عربی و شنیدن اخبار رسانه های عرب زبان غفلت نورزید . گفته اند : « العلمُ حرفٌ ، والتکرارُ ألفٌ »
- ۶- فراگیران محترم همواره سعی نمایند خلاصه درس را برای یکدیگر بصورت حفظ بازگو نمایند .
- ۷- برای تقویت مکالمه عربی هر یک از فراگیران موظف باشند در پایان هر روز عملکرد روزانه خود را بطور خلاصه برای خود ، اطرافیان و یا دوستان به عربی بازگو نمایند .
- ۸- نوشته حاضر در بیش از بیست دوره آموزشی کارگزاران حج استان خراسان رضوی و شمالی تدریس گردیده و به تصدیق فراگیران در طول سفر کاربرد فراوان داشته است . ضمناً سعی شده است که در طی دوره های مختلف تدریس و آموزش ، اشکالات آن برطرف گردیده و هرچه بیشتر کاربردی شده است .
- ۹- چنانچه توصیه های انجام شده بکار بسته شود ، فراگیران محترم برای یادگیری مکالمه عربی نیاز به هیچ منبع آموزشی نخواهند داشت .

با سپاس - نگارنده

## حوار في قسم الجوازات

خادمُ الحجّاج : سلامٌ عليكم • ساعدك الله يا أخي ! صباحَ الخير.

الرجلُ العسكري : عليكمُ السّلام ، شكراً يا أخي ! صباحَ النّور .

خادمُ الحجّاج : كيفَ حالكَ ؟ وكيفَ صحتكَ ؟ طيّب إن شاء الله ؟

الرجلُ العسكري : شكراً ، مرحباً بك ، أنتَ ماشاءَ الله تتكلمُ باللّغة العربيّة كويس ، أنتَ مِن أيّ بلدٍ ؟

خادمُ الحجّاج : حياكَ الله ، نَعَمْ ، أنا مِن الجُمهوريّة الاسلاميّة الايرانيّة ، وكُنْتُ أحبُّ اللّغة العربيّة ، لهذا تَعَلَّمْتُ هذه اللّغة •

الرجلُ العسكري : طيّب ، جميل ، أنتَ مِن أيّ محافظةٍ ومِن أيّ مدينةٍ ؟

خادمُ الحجّاج : أنا مِن محافظةِ خراسان ومِن مدينةِ مشهد •

الرجلُ العسكري : هل أنتَ مديرُ القافلة ؟

خادمُ الحجّاج : لا أنا ليسَ مديرُ القافلة ، أنا خادمُ الحجّاج •

الرجلُ العسكري : كم عددُ حجّاجك ؟

خادمُ الحجّاج : عددُ حجّاج قافلتي في هذه الرّحلةِ مائة وأربعون شخصاً •

الرجلُ العسكري : كم حاجاً ؟ وكم حاجّة ؟

خادمُ الحجّاج : خمسة وتسعون حاجاً وخمسة وأربعون حاجّة •

الرجلُ العسكري : أين مُديرُ القافلة ؟

خادمُ الحجّاج : سيأتي مع الرّحلةِ القادمة •

الرجلُ العسكري : هل الحجّاج عندهم بطاقات الدخول إلي المملكة ؟

خادمُ الحجّاج : نَعَمْ ، عندهم بطاقات الدخول إلي المملكة ، وكلُّ المعلوماتِ اللازمة

مكتوبة في البطاقات وموجودة في جوازات السفر •

الرجلُ العسكري : يا مدير! رجاءً بلِّغ الحجاج ، ليَقفوا بالسِّرَّة وخلفَ الخطِّ الأحمر ،  
 لتسجيل المعلومات بالحاسب الآلي ،  
 خادمُ الحجاج : حاضر ، أبشر ، دَحِين أبلِغُهُمْ .

### مفردات الدرس :

عربي	فارسي	عربي	فارسي
صباح	صبح بخير	صباح الخير	النور والسرور : صبح شما بخير وشادي
	مساء النور :	شب بخير ، عصر بخير	مساء الخير : شب شما بخير
آيا	عفواً : ببخشيد هل ؟ : كم ؟ :	کشور ، سرزمين	بلد : چند
چندتا	كم عدد ؟ :	شما از کدام کشور هستيد	أنت من أي بلد ؟ : چه تعداد ،
چطور ، كيف	كيف ؟ : ثبت کردن	استان	محافظة : چگونه
تا	ليقفوا :	حال شما چطور است رايانه	حالك ؟ : حاسب الآلي :
	سيرة :	فرودگاه	مطار : بایستند صف ، نوبت
	سافرت :	فرودگاه داخلی	مطار محلي : مسافرت کردم
	أهلاً وسهلاً :	فرودگاه بين المللي	مطار دولي : خوش آمدی

	سَاعِدَكَ اللهُ :	خسته نباشيد	أهلاً بك :
	خوش آمدید		
	حِيَاكَ اللهُ :	زنده باشيد	مَعْلُومَات :
	اطلاعات		
	بَلِّغْ :	ابلاغ كن	حِينَ :
الآن			
	مَكْتُوب :	نوشته شده	نَحِين ( اصطلاح ) :
همين			
	لِقَاء :	ديدار ، ملاقات	مَعَ الْأَسْف :
	متاسفانه		
	إِلَى اللَّقَاء :	به اميد ديدار	كُويِس ( اصطلاح مصرى ) :
خوب			
	فِي أَمَانِ اللهِ :	در امان خدا باشيد	كُنْتُ أَحَبُّ :
	دوست داشتيم		
	مَعَ السَّلَامَةِ :	بسلامت	لِهَذَا :
از			
	رِحْلَةٌ :	سفر	بِطَاقَةٍ :
	كارت		
	رِحْلَةُ الْقَادِمَةِ :	پرواز بعدى	بِطَاقَةُ الدُّخُول :
	كارت ورود		
	جَوَازُ السَّفَرِ :	گذرنامه	بِطَاقَةُ الْمَغَادِرَةِ :
	كارت برگشت		
	أَبشِير :	معادل چشم	طَيِّب ( اصطلاح ) :
خوب			

### التمرين الأول : ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ١- أهلاً وسهلاً بكم في بلد الحرمين الشريفين .
- ٢- هل أنت قادم من مطار طهران الدولي ؟
- ٣- لا ، أنا قادم من مطار مشهد الدولي .
- ٤- هل عندك جواز السفر ؟
- ٥- نعم ، عندي جواز السفر وموجود في حقيبتى .
- ٦- هل عندك بطاقة الدخول إلى المملكة العربية السعودية ؟
- ٧- لا ، مع الأسف ما عندي بطاقة الدخول .
- ٨- هل أنت مساعد القافلة ؟

- ۹- لا ، أنا مُرشدُ الدیني لهذه القافلة .  
۱۰- عددُ الحُجاجِ مائةٌ وتسعٌ وثمانین شخصاً .

### **التمرین الثانی : ترجم الجمل التالیه إلى العربیه :**

- ۱- سلام علیکم ، خسته نباشی ، صبح شما به خیر .  
۲- ببخشید شما ( تو ) از کدام کشور هستی ؟  
۳- من از سوریه هستم و برای انجام مناسک حج به مکه مشرف شده ام .  
۴- آیا شما ( تو ) گذرنامه داری ؟  
۵- بله ، گذرنامه دارم ، ولی متأسفانه کارت ورود به عربستان ندارم .  
۶- گذرنامه ات را بده .  
۷- چند مرتبه به حج مشرف شده ای ؟  
۸- اولین مرتبه است که به حج مشرف شده ام .  
۹- لطفاً ، پشت خط قرمز بایست .  
۱۰- ببخشید ، آیا ممکن است به من کمک کنی ؟

### **التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه درخصوص یکی از موارد مطرح شده در**

درس تهیه کنید و پس از تمرین ، آن را در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## حوارٌ في قسمِ الجَمَارِكِ

**مُساعدُ القافلة:** سلامٌ عليكم ، يا سيِّد ( يا أخي ) !

**الموظف:** عليكمُ السَّلَامُ ورحمةُ الله وبركاته ، مَرحباً ، أينَ ( فين ) شَنطُكَ ؟

**مُساعدُ القافلة:** تفضَّل ، هذه الحَقَائِبُ وهذه الشَّنَطُ تابعةٌ لِقافلتِي ( حَقِي ) .

**الموظف:** جيبُهُمُ گَدَام ، وإفْتَحُهُمُ يا شيخ !

**مُساعدُ القافلة:** حاضر ، يا أستاذ ، تفضَّل ، هذه الحَقِيبةُ وهذه الشَّنَطَةُ مفتوحةٌ ، شوف

**الموظف:** ما ( إيش ) هذه البِضَاعَاتُ الموجودةُ في هذه الشَّنَطَةِ ؟

**مُساعدُ القافلة:** يا طويلَ العُمُر ! هذه حاجاتٌ بسيطةٌ ، ملابسُ الإِحْرَامِ ، شِبْ شِبْ ،

كُتُبُ الأَدْعِيَةِ ، مِشَطٌ ، مَآكِينَةُ الحِلاَقَةِ ، كَامِيرَةٌ ، وإِشْوِيَّةُ حَلَوِيَّاتِ اِيرَانِيَّةِ ، فُسْتُقٌ  
وَمُكْسَّرَاتٌ ، زَعْفَرَانٌ ، خَوَاتِمٌ وَسِبْجٌ ... تفضَّل حَلَوِيَّاتِ يا سيِّد !

**الموظف:** شكراً يا أخي ! شيلِ البِضَاعَ والحَاجَاتِ وخَلِيهِمُ داخلَ الشَّنَطَةِ .

**الموظف:** يا سيِّد ! ما ( إيش ) هذه الأَشْيَاءُ ؟

**مُساعدُ القافلة:** هذه مُكَبَّرَةُ الصَّوْتِ ، وهذه أَعْلَامُ القَافِلَةِ .

**الموظف:** يا أخي ! ممنوعُ دخولُ هذه الأَشْيَاءِ إلي السُّعُودِيَّةِ .

**مُساعدُ القافلة:** ياسيِّدَ الكَرِيمِ ! تُسْتخدَمُ هذه الوَسَائِلُ لإِرشادِ الحُجَّاجِ .

**الموظف:** يا لله شيلِ ورُحِ گَدَام ( ١ ) .

**مُساعدُ القافلة:** الأيُّ خَلِيكَ ( ٢ ) يا أخي ! شكراً جَزِيلاً ، سلامٌ عليكم .

**الموظف:** مَعَ السَّلَامَةِ .



**مفردات الدرس :**

فارسی	عربی	فارسی	عربی
بیاور		جیب :	
بیر		وَدَي :	
بدہ		هات ، آت :	
بگیر		خُنْد :	
بردار		شیل :	
بگذار		خَلِي :	
بیا		تعال :	
برو		رُح :	
ببین		شوف :	
بفرما		تفضَّل :	
ترحب :		شِنَطَة (ج : شَنَط) :	ساک ، چمدان
مرحباً (اصطلاح) :		خوش آمدگویی	
مرحباً بكَ :		حَقِيْبَة (ج : حَقَائِب) :	کیف
أهلاً وسهلاً :		خوش آمدید	
أهلاً بكَ :		بِضَاعَة (ج : بِضَائِع) :	کالا ، جنس
أَلَاي خَلِيك (اصطلاح) :		خوش آمدی	
إيش (أَيُّ شَيْءٍ) :		شِبِّب (اصطلاح) :	دمپایی
خدا حفظت		خوش آمدید	
چیست		مَكْبَرَة الصَّوْت :	بلندگو
		خوش آمدی	
		عَلَم (ج : أَعْلَام) :	پرده ، پرچم
		خَاتَم (ج : خَوَاتِم) :	انگشتر

سبحه ( ج : سَبَّح ) :	تسبیح	إِسْوِيَّة ( اصطلاح ) :
مقدار کمی		
حَلَوِيَّات ( مفرد : حَلَاوَة ) : شیرینی جات		إِسْتِخْدَام :
بکارگیری		
فُسْتُق :	پسته	إِسْتِخْدَمَ :
بکار		
مُكْسِرَات :	آجیل	تُسْتَخْدَم :
بکار		
گرفت		
گرفته می شود		
كَامِيرَة ( ج : ا ت ) :	دوربین عکاسی	بَسِيْط :
مشط :	شانه	وَسِيْلَة ( ج : و سائل ) :
لوازم		
مَآكِنَة الحِلَاقَة :	ماشین اصلاح	إِرْشَاد :
	راهنمایی	
حَقِي ( عامیانه ) ( لِي ) :	مال من است	إِرْشَاد :
راهنمایی		
حِلَاقَة :	آرایش ، آرایشگری	حَاجَة ( ج : ا ت ) :
نیاز ،		
بزرگوار :	حَلَّاق :	آرایشگر
صَالُون حِلَاقَة :	آرایشگاه	يَا طَوِيْل العُمُر ( اصطلاح ) :
خدا عمرت دهد		
يَا اللهُ ( اصطلاح ) :	زودباش	لِمَاذَا ؟ :
چرا ، برای چه		

### التمرین الأول : ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ۱- یا سید ! رجاءاً جیب الشنطة گدام .
- ۲- افتح الشنطة ، یا شیخ !
- ۳- هذه الحلويات والزعران والمكسرات للهدية .
- ۴- تفضل ، شيل من هذه الحلويات .
- ۵- هل يمكن أن تُعطيني إشویه فسْتُق ؟
- ۶- تفضل ، هذا الفسْتُق للأصدقاء .
- ۷- لماذا عندك خواتم كثيرة ؟
- ۸- هذه السَّبَّح والخواتم للبيع .
- ۹- مكبرات الصوت ممنوع دخولها إلى المملكة العربية السعودية .
- ۱۰- تُستخدَم هذه الأشياء لإرشاد الزائرين .

### التمرین الثاني : ترجم الجمل التاليه إلى العربيه :

- ۱- لطفا چمدانت را باز کن .
- ۲- آیا لباس احرام داری ؟
- ۳- لطفا این ساک ها را بردار .
- ۴- این لوازم را داخل ساک بگذار .
- ۵- من معاون کاروان هستم .
- ۶- لطفا توی نوبت بایست .
- ۷- بیا جلو ، گذرنامه ات را بده .
- ۸- این چمدان مال من است .
- ۹- این وسایل داخل ساک چیست ؟
- ۱۰- خیلی متشکرم برادرم .

### التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه درخصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

تهیه کنید و پس از تمرین ، آن را در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## حوارٌ معَ السائقِ في الموقِفِ



**خادمُ الحجاجِ :** سلامٌ عليكم ، عفواً أينَ مَواقِفُ الباصاتِ ؟

**الدليل :** عليكمُ السَّلَامُ ورحمةُ اللهِ وبركاته ، المواقِفِ ، إشيويةٌ كَدَام ، خلفَ العمارَةُ البيضاء .

**خادمُ الحجاجِ :** سلامٌ عليكم ، ساعدَكَ اللهُ يا أخي ، هلَ أنتَ سائقُ الباصِ ؟

**سائق :** نَعَمْ ، تفضَّل ، ماذا تُريدُ ( إيش تبغي ) ؟

**خادمُ الحجاجِ :** أنا خادمُ الحجاجِ ، رجاءاً ، إفتح البابَ حتَّى ألصقُ هذه اللوحةَ خلفَ العُزاز ( الزجاج ) .

**سائق :** حاضر ، تفضَّل ، إشيويةٌ بسرعة .

**خادمُ الحجاجِ :** يا سائق ! رجاءاً ، إفتح صناديقُ الباصِ لتحميلِ العفشِ .

**سائق :** حاضر ، تفضَّل ، أبواب الصناديقِ مفتوحة ، ولكنَّ عُمَّالُ التَّحْمِيلِ يحملونَ العفشَ فوقَ السيَّارة .

**خادمُ الحجاجِ :** هلَ يوجدُ (موجودٌ) ماءُ الصَّحَّةِ في ثلاجةِ الباصِ ؟

**سائق :** أيَّوَه ، موجودٌ في الثلاجة ، رُح شوف .

**خادمُ الحجاجِ :** هل تعرفُ طريقَ ميقاتِ جُحفةٍ بشكلٍ جيّدٍ ؟

**سائقُ :** لا ، معَ الأسفِ ، لا أعرفُ طريقَ ميقاتِ جحفةٍ ؟

**خادمُ الحجاجِ :** طيّبٌ ، لا تقلقُ ، مساعدُ القافلةِ موجودٌ في الباصِ الأمامي وهو

يعرفُ الطريقَ ولازمَ تتحركَ وراءَ ذلكَ الباصِ .

**سائقُ :** أبشر ، أنا في الخدمةِ .

**خادمُ الحجاجِ :** عفواً ، كم عددُ الكراسي ( المقاعدُ ) لهذهِ الحافلةِ ؟

**سائقُ :** واحدٌ وخمسونَ مقعداً .

**خادمُ الحجاجِ :** هل إستلمتَ الجوازاتُ منَ النقابةِ ؟

**سائقُ :** لا ، مندوبُ النقابةِ يأتي ويُطبِّقُ الجوازاتُ في الباصِ معَ الحجاجِ .

**خادمُ الحجاجِ :** رجاءاً ، شغّلَ الباصِ ، وحركَ ، رُحَ عليَ طولِ .

**سائقُ :** حاضرٍ يا أخي ! دحينَ أشغّلُ الباصِ .

## مفردات الدرس :

عربی فارسی	عربی فارسی
باص ( ج: ات ) :	سائق : راننده اتوبوس
حافلة ( ج: ات ) :	سائقُ الباص : راننده اتوبوس اتوبوس
إصاق :	تبغي : می خواهی چسباندن
إيش تبغي؟ ( اصطلاح ) : چه	می خواهی بچسبانم
الصیقُ :	
زجاج ، گُزاز ( عامیانه ) : شیشه	
خلف ، وراء :	پشت
أمام :	تحمیل : بار کردن روبرو ، جلو
فوق :	عَمَالُ التَّحْمِيلِ : کارگران باربر
إفْتَحَ :	بالا ، رو تحمیلُ العَفْشِ : بار کردن اثاثیه
سَكَّرَ ( أَغْلِقَ ) :	کن عَفْشُ ( اصطلاح ) : اثاثیه
على طول ( اصطلاح ) :	ببند أَيُّوَه ( اصطلاح مصری ) : بلی
إشویه ( اصطلاح ) : کمی	مستقیم كُوَيْس ( اصطلاح مصری ) : خوب
نِقَابَة :	تحویل تَسْلِيم : سندیکا
مندوبُ النِقَابَة :	تحویل گرفتار إِسْتَلْمَتْ : نماینده سندیکا
كُرْسِيّ ( ج: كراسي ) :	راه اندازی تَشْغِيل : صندلی

شَعَلٌ :	روشن کن	مَقْعَد (ج: مَقَاعِد ) :
صندلی		
حَرَكٌ :	حرکت کن	رَجَاءٌ ، فَضْلاً :
لطفاً		
ثَلَجٌ :	یخ	يُطَبِّقُ :
تطبیق می کند		
ثَلَاجَةٌ :	یخچال	قَلَقٌ :
نگرانی		
جَيِّدٌ :	خوب	لا تَقْلَقُ :
نگران نباش		
جَيِّدٌ جَدّاً :	خیلی خوب	عِمَارَةٌ ( ج: عِمَائِر ) :
ساختمان		
بَشْكَالٍ جَيِّدٌ :	بخوبی	سَاعِدَكَ اللهُ :
خسته نباشی	آرامش	خدا قوت ،
هُدُوءٌ :	بایست	إِسْتِنْيَ ( اصطلاح مصری ) :
به آرامی		
بِهْدُوءٍ :		جَنْبٌ :
پهلو		کنار ،
نَجْهِيْزٌ :	آماده سازی	فَضْلاً :
جاهزٌ :	آماده است	لطفاً
گرم		خِیْلِ :
مِصْبَاح (ج: مِصَابِيْح ) :	چراغ	إِطْفَاءٌ :
	خاموش کردن	
لَمْبَةٌ ( اصطلاح ) :	چراغ	طَقِيْءٌ :
	خاموش کن	
يَمِيْنٌ :	راست	أُفٌ :
پسار ، شِمَالٌ :	چپ	دُرٌ :
بزن		بپیچ
		دور

### التمرین الأول : ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ۱- رجاءاً إفتح باب الباص .
- ۲- كم عدد الحجاج في الحافلة ؟
- ۳- عدد الكراسي تسعة وأربعون .
- ۴- هل تعرف طريق المطار ؟
- ۵- أيوه ، أعرف قليلاً ( إشويّه ) ، ولازم تُرسل معي دليلاً ( دليل ) .
- ۶- يا سائق ! لا تتحرك من الموقف ، حتي أبلُغك ؟
- ۷- رجاءاً ، حرّك بهدوء .
- ۸- فضلاً ، إستني علي جنب ، إفتح الباب و إشويّه ، إصبر .
- ۹- يا سائق ، كم عدد الجوازات ؟
- ۱۰- الهواء في داخل الباص حار جداً ، رجاءاً شغل المُكيّف .

### التمرین الثاني : ترجم الجمل التاليه إلى العربيّه :

- ۱- ای راننده ! خسته نباشی .
- ۲- لطفا درب صندوق بغل را باز کن .
- ۳- تعداد اتوبوس ها در پارکینگ چندتاست ؟
- ۴- تعداد صندلی های اتوبوس چهل وچهار تاست .
- ۵- آیا آب سرد در اتوبوس وجود دارد ؟
- ۶- آب وجود دارد ، اما متأسفانه سرد نیست .
- ۷- هوای داخل اتوبوس خیلی سرد است لطفا کولر را خاموش کن .
- ۸- لطفا حرکت کن ، مستقیم برو .
- ۹- لطفا چراغها را خاموش کن .
- ۱۰- ای راننده ! آیا اتوبوس تمیز و آماده است ؟

### التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه درخصوص یکی از موارد مطرح شده در

درس تهیه کنید و پس از تمرین آن در کلاس بصورت عملی ارائه

دهید .



## حوار مع السائق في الباص

**خادمُ الحجاج :** ما ( إيش ) إسمُك الكريم يا أخي ؟

**سائق :** أنا عبدالكريم خالد .

**خادمُ الحجاج :** حياك الله يا عبدالكريم ! أنت من أي بلد ؟ ومن أي مدينة ؟

**سائق :** أنا من مصر ، ومن القاهرة .

**خادمُ الحجاج :** طيب ، ماذا تعملُ ( تشتغلُ ) في القاهرة ؟

**سائق :** أنا سائق و أعملُ في شركة سياحية .

**خادمُ الحجاج :** هل أنت سافرتَ إلي إيران ؟

**سائق :** لا ، معَ الأسف ، ولكن أحبُّ كثيراً أن أسافرَ إلي إيران .

**خادمُ الحجاج :** كم مرّة جئتَ إلي مكة المكرمة ؟

**سائق :** جئتُ إلي مكة المكرمة أربع مرّات الحمدُ لله ، مرّة واحدة في العام الماضي

لأداء مناسكِ الحجّ وثلاث مرّات للعمرة .

**خادمُ الحجاج :** كم راتبُك في الشّهر ؟

**سائق :** راتبي قليلٌ ، ولكن الحمدُ لله فيها بركة .

**خادمُ الحجاج :** معذرتاً ، هل أنت متزوج ؟

**سائق :** نعم ، الحمدُ لله ، متزوج .

**خادمُ الحجاج :** كم عندك أولادٌ ( بؤورة ) ؟

**سائق :** عندي ولدٌ وبنتٌ ، الولدُ سبع سنين والبنتُ سنتين .

**خادمُ الحجاج :** يا سائق ! الهواءُ داخلَ الباصِ حارٌّ جدًّا ، رجاءً اشغِّل  
المُكيّف .

**سائق :** حاضر ، دَحِين ، اشغِّل المُكيّف .

**خادمُ الحجاج :** يا سائق ! أرجوكَ ، لا تسرّع في الطريق ، ولا تستعجل ،  
إشويّه خفّف السرعة ، حرّك بهدوء .

**سائق :** يا مدير ! أنا ما أستعجلُ ، وأتحركُ بهدوءٍ ، كلُّنا بحفظ و رعايةِ الله

**خادمُ الحجاج :** شكراً ، يا أخي ! لمّا وصلتَ عندَ محطةِ المحرّقاتِ إستنتي  
بعضُ منَ الحجاجِ بحاجةٍ إليّ دورةِ المياه .

**سائق :** حاضر ، إشويّه إصبر ، محطةُ المحرّقاتِ بعيدةٌ مِن هُنا .

**خادمُ الحجاج :** شكراً يا أخي عبدالكريم !

**سائق :** أبشر يا مدير ! لا تنسَ البخشيشَ ( إكرامية ) .

**خادمُ الحجاج :** البخشيشُ ممنوعٌ ، ولكن أحاولُ أن أعطيكَ هديّة .

## مفردات الدرس :

عربی	فارسی	عربی	فارسی
توالت	دورهٔ المياه :	مُكَيَّف :	آمدی
آمدم	جئتُ :	كَم مَرَّة ؟ :	چند مرتبه ؟
جئتَ :	كولر گازی	سَال	سال
مَرَّة ( ج: ات ) :		إِسْرَع :	زودباش ، تند برو
مرتبه		سَال گزشته	سال گذشته
دَحِين ( عاميانه ) :		لَا تَسْرَع :	آهسته برو
همین الآن		سَال آينده	سال آینده
عام ( ج: أعوام ) :	چند مرتبه ؟	إِسْتَعْجِل :	انجام
عامُ الماضي :	زودباش ، تند برو	لَا تَسْتَعْجِل :	عجله نکن
عامُ المُقبل :	آهسته برو	رُوشن کن	روشن کن
أداء :	عجله کن	هُدوء :	آرامش
شَعَلٌ :	عجله نکن	حَرَكْ بَهدوء :	خاموش کن
طَقِيءٌ :	آرامش	حَرَكْ عَلِي مهلك :	فضا ، هوا
جوّ :	آرام حرکت کن	گرم	گرم
حار :	آهسته حرکت کن	إِسْتَيْ ( عاميانه مصری ) :	توقف کن
بارد :	توقف کن	مُتْرُوج :	متأهل
مَحَطَّةُ المحروقات :	متأهل	بنزین	بنزین
سرد		عَزَب :	مجرد
پمپ			
نگهدار	وقف :		

إكرامية :	توجه ، سرپرستی	رعایة :	انعام
بخشیش ( عامیانه ) :	دستمزد ، حقوق	راتب :	انعام
وُصول :	چه وقت	متی ؟ :	رسیدن
وَصَلَتْ :	سعی کردن	مُحاوَلَة :	رسیدی
وَصَلْتُ :	سعی می کنم	أحاولُ :	رسیدم
حَقَفَ :	فراموشی	نسیان :	کم کن
حَقَفَ السُّرْعَة :	فراموش کردم	نسیتُ :	را کم کن
بُدُورَة ( عامیانه ) :	فراموش نکن	لا تنسَ :	فرزندان
هَنا :	نزدیک	قَریب :	اینجا
هَناك :	دور	بَعید :	آنجا
شَرَكَة سیاحیة :	خشکی ، زمینی	بَرّ :	آژانس سیاحتی
راه زمینی	طریقُ البَرّی :	عاصمة :	هوایی
راه	پایتخت	أمَامَ العَمارة :	طریقُ البَحری :
جلوی ساختمان	راه دریایی	إشارة المرور ، إشارة :	چراغ راهنمایی

### التمرین الأول : ترجم الجمل التالیه إلى الفارسیه :

- ۱- رجاءاً وگف ( وقف ) الباص أمام العِمارة .
- ۲- یا سائق ! رجاءاً حرّك إشيويه بسرّعة .
- ۳- السرّعة خطراً یا مدير! لا تستعجل ، العجلة من الشيطان والصبر من الرحمن .
- ۴- الراتب قليل ولكن الحمد لله فيها بركة .
- ۵- كم عندك أولاد؟ كم ولد؟ و كم بنت؟
- ۶- هل أنت متزوج؟
- ۷- لا مع الأسف ، أنا عزب وليس متزوج .
- ۸- أنا من مدينة بغداد ، عاصمة العراق .
- ۹- جئت إلى مكة المكرمة مع عائلتي ، وعن طريق البري .
- ۱۰- أين مواقف الباصات في الميقات؟

### التمرین الثاني : ترجم الجمل التالیه إلى العربيه :

- ۱- آیا راه میقات حجفه را بلدی؟
- ۲- خیر ، متأسفانه بلد نیستم ، باید راهنما بفرستی .
- ۳- چه وقت به شهر مکه می رسیم؟
- ۴- عجله نکن ، إن شاء الله ، قبل از اذان صبح به مکه می رسیم .
- ۵- چرا در اینجا توقف کردی؟
- ۶- برای استراحت و نوشیدن چای ونوشابه توقف کردیم .
- ۷- ببخشید ، دستشویی های مردانه کجاست؟
- ۸- تعداد زائرین در این اتوبوس چندتاست؟
- ۹- در این اتوبوس چهل ونه حاجی وجود دارد .
- ۱۰- هوای داخل اتوبوس خیلی سرد است لطفا کولر را خاموش کن .

### التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه در خصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

تهیه کنید و پس از تمرین ، در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## في مركز الأستراحة

**مُديرُ القافلة** : يا سائق ! إذا حصلتَ مركزُ الأستراحة ، رجاءاً ، وقّفِ ( وگّفِ )  
(الباص .

**سائق** : لماذا نقفُ في مركز الأستراحة ؟

**مُديرُ القافلة** : يا أخي ! بعضُ من الحجاجِ بحاجة إلى دورة المياه ، وإيضاً لشرب  
الشّاي والمرطبات .

**سائق** : باركَ اللهُ فيكَ ، حاضر ، ولكن مركزُ الأستراحة بعيدٌ ، سنصلُ بعدَ نصفُ  
ساعة إن شاء الله .

**مُديرُ القافلة** : شكراً ، يا سائق ! هل أنتَ تعبانٌ ، أو نعسانٌ ؟

**سائق** : لا شكراً عليّ الواجب ، أنا إشيوية تعبان ، أمّا ليسَ نعسان .

**مُديرُ القافلة** : رجاءاً جَنّبِ الباصِ وأدخُلْ في الموقفِ .

**سائق** : أبشر ، لا تَسْتَعْجِلْ ، إصبر يا أخي ! إنّ اللهَ مع الصّابرين .

**مُديرُ القافلة** : عفواً ، يا سائق ! إفتح الباب و شغّل اللّمبات ، وطقيء الباص .

**مُديرُ القافلة** : سلامٌ عليكم ، يا أخي ! مساءَ الخير ، ساعدك اللهُ .

**صاحبُ المركز** : عليكمُ السّلام ، تفضّل ، إيش تبغي ؟ هل أنتَ خادمُ الحجاج ؟

**مُديرُ القافلة** : لا أنا مديرُ القافلة ، إيش عندك من المأكولات والمشروبات ؟

**صاحبُ المركز** : أهلاً بك يا حاج ! عندنا مشروباتٌ غازيةٌ ومنها : بيبسي ، ميرندا

• من المرطبات : عصيرُ الفواكه ، وأيضاً شاي ونسكافة مع الحليب ، شيشة .  
من المأكولات : دجاج مشوي ، سمك ، رُز مع اللحم ، رُز مع المَرَق ، بيض مَسْلوق ،  
وكبابٌ عليّ الفَحم .

**مُديرُ القافلة** : طيّب ، يا أخي ! المرطبات والشاي بكم ؟

**صاحبُ المركز :** الشّاي بريال ، والبيبيسي كرتونة بخمسة وعشرون ريالاً .

**مُديرُ القافله :** رجاءاً ، هات خمسة وعشرون شاي ، و عشرون بيبيسي مَعَ الفاتورة

**صاحبُ المركز :** أبشر ، هاتِ الفلوس ، خُذِ الشاي والبيبيسي .

**مُديرُ القافله :** يا سائق ! إنتهت وقتُ الإستراحة ، هيا إلي الباص .

**سائق :** حاضر ، بابُ الباص مَفتوحة ، أنتَ ركبِ الحُجاج ، أنا ما شربتُ الشاي .

### مفردات الدرس :

عربي فارسی	عربي فارسی
مشروبات غازية : نوشیدنیهای گازدار	تعب :
مرطبات : نوشیدنیهای سرد	تعبان :
عصير الفواكه :	نعاس :
شاي : چای	نعسان :
حليب :	طقيء :
شيشة ( عاميانه ) :	طقيء اللمبات :
شربت :	إشوية ( اصطلاح ) :
ما شربت :	مركز الإستراحة :
فحم :	
زغال	
فاتورة ( عاميانه ) :	
فاكتور	

	سرخ کردن	<b>شِوَاء :</b>
		اگر یافتی
<b>إِذَا حَصَلْتَ :</b>	سرخ شده	<b>مَشْوِيَّ :</b>
<b>هَيَّا :</b>		بیا ، زود باش
<b>حُذَّ :</b>	مرغ سرخ شده	<b>دَجَاج مَشْوِيَّ :</b>
		بگیر
<b>إِنْتَهَتْ :</b>	تخم مرغ	<b>بِيض :</b>
		تمام شد
<b>رَكَّبَ :</b>	تخم مرغ آب پز	<b>بِيض مَسْلُوق :</b>
		سوارکن
<b>فَلُوس ( اصطلاح ) :</b>	خورشت	<b>مَرَق :</b>
پول		
<b>هَات :</b>	چلوخورشت	<b>رُز مَعَ المَرَق :</b>
بده		
<b>نَصَلُ :</b>	ماهی	<b>سَمَك :</b>
		می رسیم
<b>سَنَصَلُ :</b>	لاشکر عَلِي الْوَاجِب ( اصطلاح ) : وظیفه من است	
		خواهیم رسید
<b>بَعْضٌ مِّنَ :</b>	نیاز دارند	<b>بِحَاجَةٍ :</b>
	بعضی از	
<b>بَارِكَ اللهُ فَيْك ( اصطلاح ) :</b>	به یک ریال	<b>بِرِيَال :</b>
بارک		
		الله به تو



### التمرین الأول – ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ۱- عفواً ، هل عندك بيبيسي بارد ؟
- ۲- أيوه ، تُريد عُلبه أو كرتونه ؟
- ۳- أريدُ كرتونتين ، بكم الكرتونه ؟
- ۴- لماذا ما تشربُ شاي أو نسكافه مع الحليب ؟
- ۵- الشاي أرخصُ مِنَ المُرطبات .
- ۶- هل عندك عصيرُ البُرْتقال ؟
- ۷- لا مع الأسف ، ما عندي .
- ۸- عفواً أين مُصلي النساء ؟
- ۹- مُصلي النساء بعدَ مواقف الباصات .
- ۱۰- يا سائق ! رجاءاً وقِف الباص .

### التمرین الثاني – ترجم الجمل التاليه إلى العرييه :

- ۱- آقا خسته نباشی ، شب بخیر ، چای داری ؟
- ۲- یک لیوان چای ، چند است ؟
- ۳- بیخشید ، نمازخانه آقایان کجاست ؟
- ۴- اسم این کافه بین راهی چیست ؟
- ۵- ممکن است ، یک نسکافه به من بدهی .
- ۶- راننده ، لطفاً درب اتوبوس را باز کن .
- ۷- مدیر رستوران چه کسی است ؟
- ۸- آیا آب سرد در اتوبوس داری ؟
- ۹- یکی از زائرین بیمار است ، درمانگاه کجاست ؟
- ۱۰- لطفاً چهل و هشت عدد نوشابه سرد بده .

### التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه در خصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

تهیه کنید و پس از تمرین ، در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## حوارٌ حول اللقاء والاجتماع

الطرف الاول : سلامٌ عليكم ورحمةُ الله وبركاته .

الطرف الثاني : عليكم السلام ورحمةُ الله وبركاته .

الطرف الاول : صباحَ الخير يا أخي !

الطرف الثاني : صباحَ النور والسُرور . صباحَ الجمال يا أخي الفاضل!

الطرف الاول : كيفَ حالكَ ؟ كيفَ صحتكَ ؟

الطرف الثاني : الحمدُ لله ، شكرًا ، أنا بخير ، وأنتَ كيفَ حالكَ ؟

الطرف الاول : الحمدُ لله ، بكلِّ خير وسُرور .

الطرف الثاني : عفواً ، أنتَ مِن أيِّ بلدٍ ؟

الطرف الاول : أنا مِن الجُمهوريَّة الإسلاميَّة الإيرانيَّة ، ومنَ مدينةِ مشهدِ المقدَّسة .

الطرف الثاني : أنا مِن أهالي مدينةِ المنورة .

الطرف الاول : هل أنتَ سافرتَ إلي مشهدٍ ؟

الطرف الثاني : نعم سافرتُ إلي إيرانِ وزُرتُ امام الرضا (ع) قبلَ شهرين .

الطرف الاول : زيارةً مقبولةً ، إن شاء الله ؟

الطرف الثاني : تقبَّلَ اللهُ مِنَّا ومنَّكم .

الطرف الاول : عفواً ، ماذا تعملُ (تشتغلُ) في مدينةِ المنورة ؟

الطرف الثاني : أنا موظفٌ في خطوطِ الجويةِ السعوديَّة .

الطرف الاول : نأملُ لكمُ السعادةَ والتوفيقَ ، نسألُكمُ الدعاءَ ، فرصةً سعيدةً ، في أمانِ الله

و إلي اللقاء .

الطرف الثاني : وأنتم من أهل الدعاء ، مع السلامة وإلي اللقاء .

### مفردات الدرس :

عربی فارسی	عربی فارسی
صبح بخیر صبح النور والسرور : صبح شما	بخییر وشادی مساء الخیر : شب بخییر شما بخییر
مساء النور : شب	مساء الخیر : شب بخییر شما بخییر
ببخشید سافرت : هل	عفوآ : آیا می توانی تستطیع ؟ : أنت من أي بلد ؟ : شما از کدام کشور هستید مسافرت کردم
متی ؟ : چه	كيف حالک ؟ : حال شما چطور است وقت
أهلاً وسهلاً : خوش	كيف جئت ؟ : چگونه آمدی آمدی
أهلاً بك : خوش	ساعدك الله : خسته نباشید آمدید
مطار : فرودگاه مطار الدولي : فرودگاه بین	حيآك الله : زنده باشید فرصة سعيدة : خوشوقتم المللی
مع الأسف : متاسفانه شهر : ماه قبل شهرين : پیش از دو	لقاء : دیدار ، ملاقات إلي اللقاء : به امید دیدار اجتماع : جلسه
أنا أعمل : من کار	في أمان الله : در امان خدا باشید می کنم
موظف : کارمند	مع السلامة : سلامت

شرکت

خطوط الجویة :

التماس دعا

نسألكم الدعاء :

هوایمی

زیارت

زُرتُ :

وَأَنْتُمْ مِنْ أَهْلِ الدَّعَاءِ: معادل محتاجیم به دعا

کردم

خوشبختی

سعادة :

آرزو

أَمَلٌ :

موفقیت

توفیق :

آرزومندیم

نَأْمَلُ ، أَمَلِينَ :

متاسفانه

معَ الأَسْفِ :

آرزومندم

أَمِلٌ :

### التمرین الأول - ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ۱- مساء الخير ، ساعدك الله يا أخي .
- ۲- مساء النور والسرور ، حيّك الله .
- ۳- هل أنت من أهالي مكة المكرمة ؟
- ۴- لا ، أنا من مدينة الرياض و تشرقتُ إلي مكة المكرمة لأداء مناسك الحج .
- ۵- أهلاً بك في مطار الملك عبدالعزيز الدولي بجدة .
- ۶- هل أنت إيراني و خادم الحجاج ؟
- ۷- ماذا تعمل ( تشتغل ) في إيران ؟
- ۸- هل تستطيع أن تتكلم باللغة العربية ؟
- ۹- متي جئت إلي مدينة المنورة ؟
- ۱۰- هل أنت سائق هذه الباص ؟

### التمرین الثاني - ترجم الجمل التاليه إلى العربية :

- ۱- خسته نباشی آقا ، شب شما بخیر .
- ۲- حال شما ( تو ) چطور است ؟
- ۳- بیخشید شما ( تو ) از کدام کشور هستید ؟
- ۴- شما ( تو ) چه وقت وارد مکه شده اید؟
- ۵- به مدینه منوره خوش آمدی .
- ۶- شما چگونه عربی یاد گرفتی ؟
- ۷- زبان عربی را دوست داشتیم ، لذا یاد گرفتیم .
- ۸- برای شما آرزوی توفیق می کنم .
- ۹- آیا به اصفهان مسافرت کردی ؟
- ۱۰- نه ، ولی به شیراز برای زیارت مسافرت کردم .

### التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه در خصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

تهیه کنید و پس از تمرین ، در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## الدرس السابع

### حوارٌ حول إمكانيات الموجوده في العُرف

**مُساعدُ القافله :** سلامٌ عليكم ، صباحَ الخير يا أخي !

**حارس :** عليكمُ السلام ، صباحَ الثور يا حبيبي !

**مُساعدُ القافله :** عفواً ، هل أنتَ صاحبُ العِمارة ؟

**حارس :** لا ، صاحبُ العِمارة في الرياض ، أنا حارسُ العِمارة و وكيلُ المالك .

**مُساعدُ القافله :** طيبٌ ، إيش إسمُكَ الكريم ؟

**حارس :** أنا عبدُالله ، وفي خدمتكم ، وطبعاً أعرفُ العملَ معَ الأيرانيين ، في العام

الماضي كانت قافلةٌ من طهران ساكنٌ في العِمارة .

**مُساعدُ القافله :** هل العِمارة نظيفةٌ وجاهزة ؟

**حارس :** متي يأتونَ الحُجاج ؟

**مُساعدُ القافله :** يأتونَ الحُجاج بعدَ يومين ، ولازم تكون العِمارة نظيفةٌ وجاهزة .

**حارس :** لا تقلق ، نبدأ بتنظيفِ العِمارة بعد صلوة الظهر وأيضاً سيُتمُّ تجهيزُ العُرف

بُكري إن شاءالله .

**مُساعدُ القافله :** طيبٌ ، ما هي الإمكانياتُ الموجودةُ في العُرف ؟

**حارس :** يا حبيبي ! حسبُ الإِتفاقِ الموجودةِ في عقدِ الإيجار ، سيكونُ في العُرف ،

سرير ، مرتبةٌ معَ شرشفين ، مُخدّة (وسادة) ، صينيّةٌ معَ كاسات شاي ، ترموس شاي ، سكين ، مِلعقة شاي ، مِمْلحة ، سُكْرِيّة ، سلّة فواكه و صُحون صغيرة للفواكه .

**مُساعدُ القافله :** شكراً جزيلاً يا أخي !

**حارس :** الشُكْرُ لله ، يا حبيبي !

## مفردات الدرس :

فارسی	عربی	فارسی	عربی
بدیهی	طبعاً :	شَرشَف (ج : شَراشف ) : ملافه	شَرشَف است
می شناسم	أعرفُ :	مِنشَف (ج : مناشف ) : حوله	مِنشَف
آماده	تجهيز :	مُخَدَّة ، وسادة :	مُخَدَّة ، وسادة : سازی
آماده است	جاهزُ :	روبالشتی	کیس مُخَدَّة :
آغاز می	نبدأ :	تشک	مَرْتَبَة :
به اتمام	يُتم :	سینی	کنیم صینیة (ج: صواني ) :
قرارداد	عقد أيجار :	فلاسک چای	می رسد تِرْموس شاي :
امکانات	إمكانیات :	کارد	اجاره سکین (ج: سكاكين ) :
نگرانی	قلق :	کارد میوه خوری	سکین فواکه:
نگران	لا تقلق :	سبد میوه	سَلَة فواکه :
برابر قرارداد	حَسَبُ الإِتْفَاق :	برای میوه	نباش للفواکه :
فردا	بُکْري ، غَد :	بشقاب	صَحْن (ج: صُحون ) :
پس فردا	بعد بُکْري :	شکر	سُكَّر :
امروز	اليوم :	شکرپاش ، قندان	سُكْرِيَة :
دیروز	أمس :	نمک	مِلْح :
پریروز	أول أمس :	نمکدان	مِمْلحة ، مَلّاحة :
دیشب	بارحة ، ليلة أمس :	لیوان	کاسَة :
کثیف	وسخ :	لیوان چای	کاسَة شاي :
تمیز	نظيف :	قاشق	مِلْعَقَة (ج: ملاعق ) :
جالباسی	علاقة الملابس :	قاشق چایخوری	مِلْعَقَة شاي :
آپارتمان	شُقّة (ج: شُقق ) :	قاشق غذاخوری	مِلْعَقَة طعام :
خراب	خربانة :	یخچال	ثَلّاجَة :
			است

خزنة الحديدية :

سعة :

سعة الغرف :

صابون سائل :

كرسي :

غذاخوری

مفتاح :

صندوق نسوز

ظرفیت ، وسعت

ظرفیت اتاقها

صابون مایع

صندلی

کلید

ستارة (ج: ستائر) : پرده

ثنائية : دوتخته

ثلاثية : سه تخته

مكنسة الكهربائية : جارو برقی

طاولة (ج: ات) : میز

مكسور : شكسته



## التمرین الأول - ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ۱- لا توجد في بعض الغرف علاقة الملابس .
- ۲- مفارش بعض الغرف غير نظيفة .
- ۳- ثلاجة شقة الثانية في الدور الرابع خرابانة .
- ۴- نحن نحتاج خزنة الحديدية للأمانات ، هل توجد ؟
- ۵- نعم ، الخزنة الحديدية في غرفة المدير .
- ۶- في بعض الحمامات لا توجد سخانة الماء .
- ۷- لماذا لا توجد في الحمامات صابون سائل ؟
- ۸- مكيف غرفة المرشد الديني خرابانة .
- ۹- شراشف بعض الغرف وسخة .
- ۱۰- غرفة الطبيب تحتاج إلى كرسي وطاولة .

## التمرین الثاني - ترجم الجمل التاليه إلى العربيه :

- ۱- اتاقهای طبقه چهارم فلاکس چای ندارند .
- ۲- کلید صندوق امانات کجاست ؟
- ۳- تختخواب اتاق دوم در طبقه اول شکسته است .
- ۴- بعضی از اتاقها پرده ندارند .
- ۵- برای تنظیف اتاقها جاروبرقی نیاز داریم .
- ۶- برای حمل میوه جات فرغون احتیاج داریم .
- ۷- لطفا راهروها و پله ها را تنظیف کنید .
- ۸- ظرفیت اتاقها چقدر است ؟
- ۹- آیا همه دو تخته و سه تخته است ؟
- ۱۰- لطفا ساختمان را کمی سریعتر آماده کن .

## التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه در خصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

- تهیه کنید و پس از تمرین ، در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## الدرس الثامن

### حوار حول إمكانيات الموجوده في العماره

**مُساعدُ القافله :** ساعدك الله يا حارس ! عفواً أين المطبخ ؟

**حارس :** المطبخ في السطح ، ولازم نذهب مع المصعد .

**مُساعدُ القافله :** يا حارس ! ماهي الإمكانيات الموجوده في المطبخ ؟

**حارس :** يا أخي ! المطبخ جاهزة ، توجد في المطبخ أنواع القدور ، مِصفاة ، مِغرفة ، مِقلاة ، كبشة ، سكاكين ، فتاحة العُلب ، قشّارة البطاطس ، طبّاخات غاز ، شوايية ، مِفرمة اللحم ، و...

**مُساعدُ القافله :** يا حارس ! كم عدد الثلاجات التجميد ؟

**حارس :** توجد ثلاثتين في المطبخ ، وثلاثة واحدة في المُستودع .

**مُساعدُ القافله :** يا حارس ! هل توجد في العماره غسّالة كهربائية ؟

**حارس :** نعم ، توجد أربعة غسّالات كهربائية في الدور الأرضي .

**مُساعدُ القافله :** يا حارس ! ممنوع دخول عمّال النظافة في الشقق .

**حارس :** أبشر ، نحن تحت أمرك .

**مُساعدُ القافله :** هل توجد مُكبّرة الصّوت في صالة المُحاضرات ؟

**حارس :** لا ، مع الأسف ما عندنا مُكبّرة الصّوت .

**مُساعدُ القافله :** يا حارس ! وفقاً لتعليمات الدفاع المدني ، عدد الطّقايات الموجودة

في العماره قليلة .

**حارس :** توجد طّقايات الحريق في المطبخ و أيضاً في جميع الأدوار والشقق وكلّها

صالحة لإستعمال .

**مُساعدُ القافله :** شكراً جزيلاً ، علي حُسن تعاملك يا أخي عبدالله !

## مفردات الدرس :

عربي	فارسي	عربي فارسي
بين	سرايدار ، نڭهبان	حارس :
بينم	معاون كاروان	مساعدُ القافلة :
پشت	كولرگازى	مُكَيَّف ( عاميانه ) :
	پنكه	مِرُوحة ( ج : مراوح ) :
	يخچال	ثلاجة التبريد :
	فريزر	ثلاجة التجميد :
	هواکش	شفاطة الهواء :
	آينه	مِرايه ، مِرايا :
	كليد اتاق	مفتاحُ الغرفة :
	كليد برق	مفتاحُ الكهرباء :
	لامپ	لَمْبَة ( عاميانه ) :
	پنجره	شُبَّاك ( ج : شبابيك ) :
	انبار	مُسْتودَع :
	ديگ	قَدْر ( ج : قدور ) :
	اجاق گاز	طَبَّاخَة ( ج : ات ) :
		كش
شوف :		
أشوفُ :		
سطح :		
مِغسلة :		
غَسالة :		
تلفزيون ( ج : ات ) :		
قناة فضائية :		
حنفية :		
شطاف :		
حمام فرنجي :		
حمام عربي :		
بانيو حمام :		
سبّاك :		
كهرباء :		
كهربائي :		

دستگاه	<b>جهاز تليفون :</b>	جارو برقی	<b>مِكنسة الكهربيّة :</b>
			تلفن
خط	<b>خَط مُباشِر :</b>	آسانسور	<b>مِصعد ( ج: مساعد ) :</b>
			مستقيم
تلفن	<b>خَط داخلي ، تحويلة :</b>	آبكش	<b>مِصفاة :</b>
			داخلي
معادل	<b>أبشِر ( اصطلاح ) :</b>	ملاقه	<b>مِعرَفَة :</b>
			چشم
بلندگو	<b>مُكبّرهُ الصوت :</b>	ماهيتابه	<b>مِقلَة :</b>
سالن	<b>صالة المُحاضرات :</b>	آبگردان	<b>كِبشَة :</b>
			اجتماعات
	<b>مع الأَسف :</b>	سرقوطى بازكن	<b>فَتّاحة العُلب :</b>
			متأسفانه
برابر	<b>وفقاً :</b>	پوست كن سيب زمينى	<b>قَشّارة البطاطس :</b>
آتش	<b>دفاعُ المدني :</b>	چرخ گوشت	<b>مِفرمة اللحم :</b>
			نشانی
كپسول	<b>طَقایة الحريق :</b>	كباب پز	<b>شَوایة كباب :</b>
		غلاية :	<b>آتش نشانی</b>
تنظیم	<b>سماور ضبّط :</b>	قابل استفاده	<b>صالحة للإستعمال :</b>
			كن
	<b>دور ( ج: أدوار ) : طبقه</b>	<b>دور ( ج: أدوار ) :</b>	<b>تَعقيم :</b>
زیر	<b>بدروم :</b>	ضد عفونى	<b>تَعقيم :</b>
			زمین

### **التمرین الأول - ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :**

- ۱- كم عددُ الغلايات في العمارة ؟
- ۲- توجد غلاية واحدة في كُلِّ دُور.
- ۳- لماذا لا توجدُ فراش في صالةِ المُحاضرات ؟
- ۴- الفراشُ في المُستودع .
- ۵- رجاءاً ضبِّطِ التلفزيونات علي القنواتِ الفضائيةِ الإيرانيةِ .
- ۶- القدورُ الموجودةُ في المطبخِ صغيرة .
- ۷- كم عددُ الغُرفِ في العمارة ؟
- ۸- أينَ عُرْفَةُ حارسِ العمارة ؟
- ۹- عُرْفَةُ الحارسُ في الدورِ الأرضي .
- ۱۰- نحتاجُ جهازَ التليفون في جميعِ الأدوار ؟

### **التمرین الثاني - ترجم الجمل التاليه إلى العربيه :**

- ۱- حمام ها را به ضد عفونی نیاز دارد .
- ۲- شیرآب حمام طبقه اول خراب است .
- ۳- آیا سالن اجتماعات در ساختمان وجود دارد ؟
- ۴- سالن اجتماعات در زیر زمین است .
- ۵- آسانسور در طبقه ششم خراب شده است .
- ۶- کباب پز کوچک و خراب است .
- ۷- آیا در آشپزخانه چرخ گوشت وجود دارد ؟
- ۸- آبگرمکن حمام طبقه چهارم خراب است .
- ۹- آشپزخانه ساختمان در کجاست ؟
- ۱۰- هواکش آشپزخانه کوچک است .

### **التمرین الثالث :** یک گفتگوی دو طرفه در خصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

تهیه کنید و پس از تمرین ، در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## الدرسُ التاسع

### شراءُ الفواكه والخروات من سوقِ الخُضارِ (حلّقه)

**مدير القافلة:** سلامٌ عليكم ، ساعدك الله يا شيخ !

**بائع الفواكه :** عليكم السلام ، مرحبا يا حاجّ ! تفضّل إيش تبغي ( ماذا تريد ) ؟

**مدير القافلة :** عفواً ، إيش ( ما ) عندك من أنواع الفواكه ؟

**بائع الفواكه :** إيش تبغي من الفواكه ؟ ( تفضّل ماذا تُريد )

**مدير القافلة :** يا حبيبي ! أريد برتقال ، موز ، نُفّاح ، خوخ ، عنب و ليمون حامض .

**بائع الفواكه :** عندي برتقال سُكري مصري ، نُفّاح أحمرشيلي ، موز

أخضرشربتلي ، خوخ نظيف تُركي ، تفضّل كم كرتونة تريد ؟

**مدير القافلة :** يا شيخ ! بكم الأسعار ؟ البرتقال كرتونة بكم ؟

**بائع الفواكه :** يا مدير ! البرتقال كرتونة بخمسة وعشرين ، والموز كرتونة بثلاثين ،

والنُفّاح علي سبعين ، رُح نغّي ( إنتق ) .

**مدير القافلة :** لماذا ، أسعار غالي ؟ يا شيخ !

**بائع الفواكه :** الأسعار رخيصة وليست غالية ، رُح شوف السوق .

**مدير القافلة :** مخلصُ الكلام بكم ؟ أعطيني تخفيض ، أنا كلُّ يوم أشتري منك .

**بائع الفواكه :** علي شأنك ، ١٠٪ تخفيض ، خُذ وصلّ علي النبي .

**مدير القافلة :** شكراً يا عمّي ! هات خمسة كراتين موز وعشرين كرتون برتقال .

**الطرف الاول :** ياعمّي ! كُرات ، كُزبرة ، بقدونس شدة بكم ؟

**بائع الخضروات :** يا مدير ! الكُرات شدتين بريال ، بقدونس و الكُزبرة شدة بريال .

**الطرف الاول :** عفواً ، عندك طماطم ، بصّل و بطاطس ؟

**بائع الثانی :** نعم ، عندي طماطم ( بندورة ) بلدي ، بصّل مصري ، بطاطس لبناني

، تفضّل ، كم كيس تريد ؟

## مفردات الدرس :

عربي	فارسی	عربي	فارسی
فرد	شَيْخ :	سوقُ الخَضار :	میدان بار میوه
چه	إيش تبغي ؟ ( عاميانه ) :	بزرگسال ، مسن	میدان بار میوه
	حبيبي :	حَلَقَة ( عربستان ) :	می خواهی
	سِعر ( ج : أسعار ) :	فاكهة ( ج : فواكه ) :	میوه
		نُفّاح :	دوست من
جدا	نڱی ( عاميانه ) ( إنتق ) :	سِيب	قیمت
گران	غالي :	بُرْتقال :	پرتقال
ارزان	رخيص :	كن	کن
ارزان	أرخص :	كُمثري :	گلابی
		أفندي ، يوسف أفندي ( عربستان ) :	نارنگی
آخر	مَخْلَص :	مِشمِش :	زرد آلو
آخر	مَخْلَص كلام :	تر	تر
	تخفيض :	حَب حَب ( عاميانه ) :	هندوانه
	علي شأن :	شَمَام :	طالبی
		كلام	
		عِنَب :	انگور
		تین :	تخفیف
			انجیر
			بخاطر
بگیر	خُذ :	تَمَر ( ج : تَمور ) :	خرما
بده	هات :	أجاص :	آلو ( سیاه ، زرد )
می	أشتري :	رُطب :	خرمای تازه
		خرم	

لیمون حامض :	لیمو ترش	أعطینی :	به
من بده			
خوخ :	هلو	بلدی :	
	محلی		
لیمون حلو :	لیمو شیرین	سبزیجات	
	خضروات :	طماطم ، بندورة :	
موز طازج :	موز تازه		
	گوجه فرنگی		
موز مستوي ( عامیانه ) :	موز رسیده	بطاطس :	سیب
زمینی			
رمان :	انار	بصل :	پیاز
فراولة :	توت فرنگی	ثوم :	سیر
گرز :	گیلاس	كرات :	تره
كوسا :	كدو سبز	كزبرة :	
	گشنیز		
فاصولیة :	لوبیا سبز ، لوبیا	بقونس :	
	جعفری		
ملفوف :	كلم برگ	إشپنت :	
	شوید		
بازلأء :	نخود فرنگی	خس :	كاهو
شدة :	بسته	جزر :	هویج



### التمرین الأول - ترجم الجمل التاليه إلى الفارسيه :

- ۱- عندي موز مُستوي ورخيصٌ في المستودع .
- ۲- هات خمسة وعشرون كرتون ثُفاح نظيف .
- ۳- رجاءاً ، أعطيني الفاتورة .
- ۴- ماهي أنواع الفواكه الموجودة في الحلقة ؟
- ۵- الفواكه الموجودة هي : مشمش ، أفندي ، كُمثري ، حب حب ، رُمان .
- ۶- يا شيخ ! هل عندك فراولة و بندورة ؟
- ۷- نعم عندي ، كم صندوق تُريدُ ؟
- ۸- أريدُ أربعة صناديق خوخ و عشرين شدة كُراث .
- ۹- البطاطسُ الموجودة في المستودع خربانة .
- ۱۰- الموزُ الموجودة في المستودع مُستوي وغير طازجة .

### التمرین الثاني - ترجم الجمل التاليه إلى العربيه :

- ۱- لطفا ۱۰ كارتن سيب قرمز بده .
- ۲- دو كارتن موز و پنج كارتن گلابی می خواهم .
- ۳- قیمت يك جعبه نارنگی چقدر است ؟
- ۴- پرتقال از موز گرانتر است .
- ۵- امروز موز ارزان است ، بفرما .
- ۶- چند كارتن هلو در انبار داری ؟
- ۷- قیمت هندوانه چقدر است ؟
- ۸- لطفا چهار کیسه پیاز و دو كارتن گوجه فرنگی بده .
- ۹- كدو و هویج كارتنی چند است ؟
- ۱۰- آیا سيب زمینی و پیاز دازی ؟

### التمرین الثالث : یک گفتگوی دو طرفه در خصوص یکی از موارد مطرح شده در درس

تهیه کنید و پس از تمرین ، در کلاس بصورت عملی ارائه دهید .

## الدرس العاشر

### شراء المواد الغذائية

**خادمُ الحُجّاجِ :** سلامٌ عليكم ، ساعدَكَ اللهُ يا عمّي ! صباحَ الخير .

**صاحبُ البقاله :** عليكمُ السلام ، مرحبا يا حبيبي ! تفضّل .

**خادمُ الحُجّاجِ :** عفواً ، هلَ عندَكَ مَسحوقُ الغسيلِ ، كلوروكس ، إسفنج والسلك

لِغسيلِ الأواني ؟

**صاحبُ البقاله :** نعم ، عندي مَسحوقُ الغسيلِ وأنواعُ المُنظفاتِ •

**خادمُ الحُجّاجِ :** مَسحوقُ الغسيلِ ، كرتونة بكم ؟

**صاحبُ البقاله :** سعرُ العُلبه بريال ولكن كلُّ كرتونة إثنين وسبعين علبه بخمسين ريالاً ،

وكلوروكس ، جالون أربعة لترات بعشرة ريالات •

**خادمُ الحُجّاجِ :** رجاءاً ، أعطيني كرتونتين مَسحوقُ الغسيلِ وجالون واحدة كلوروكس

وخمسة حَبّاتِ إسفنج وحَبّتين سلك ، مَعَ الفاتورة •

**صاحبُ البقاله :** حاضر يا حبيبي ، إشيوة إصبر •

**مُساعدُ القافله :** سلامٌ عليكم ، ساعدَكَ اللهُ ، يا عمّي ، كيفَ حالُكَ ؟

**بائعُ الموادِ الغذائية :** عليكمُ السلام ، مرحبا يا حاج ، إيش تبغي ؟

**مُساعدُ القافله :** هلَ عندَكَ مُرَبّي شَفّرات ، وحلاوة طحينيّة شَفّرات ، وجُبنة ؟

**بائعُ الموادِ الغذائية :** نعم ، عندي انواعٌ مِنْ مُرَبّي الشَفّرات ، ومنها مشمش ،

فراولة وبُرْتقال وأيضاً حلاوة طحينيّة شَفّرات ماركةُ الحلوانيّ و جُبنة دنمركيّة عُلبه

و شَفّرات ، مِنْ أيّ نوع تبغي ؟

**مُساعدُ القافله :** أعطيني كرتونتين مُرَبّي شَفّرات فراولة وكرتونة حلاوة طحينيّة و

خمسة كراتين جُبنة شَفّرات مِنْ ماركة بوك •

**بائعُ الموادِ الغذائية :** هلَ تُريدُ فاتورة ؟

**مُساعدُ القافله :** نعم ، يا حبيبي ، هاتِ الفاتورة ، وأحسبِ التخفيضاتِ •

**مفرداتِ الدرس :**

عربي	فارسي	عربي فارسي
عصيرُ الليمون :	پنير	جُبنة :
ماركة :	آبليمو	جُبنة شفرات :
أحسب :	پنير يکنفره	زُبدة :
پودر مَسحوقُ الغسيل :	مارک	مُرَبِّي فراولة :
کلوروکس :	کره	لباسشویی مُرَبِّي مِشمِش :
پاک مُنظفات :	حساب کن	حلاوة طحينية :
سيم سِلْكُ الغسيل الأواني :	مربی توت فرنگی	کننده ها مَعجونُ الطماطم :
جعبه عُلبة :	مربی زرد آلو	ظرفشویی
ابر إسفنج :	وايتکس	بَهارات :
تخفيض :	حلوا ارده	، قوطی کُرکُم :
بائع :	رب گوجه فرنگی	مِلح :
دانه حَبّة :	ادويه جات	مِلح ناعم :
عمو عمّ :	زرچوبه	مِلح خَشين :
شکر سُگر :	نمک	خَلّ :
قند سِگر قوالب :	تخفيف	خَلّ أبيض :
سلطة ، زلاطة :	نمک نرم	شَططة :
	فروشنده	شَعريّة :
	نمک سنگ	حبه
	سرکه	بُرغُل :
	سرکه سفيد	دقيق :
	هرنوع ، کدام نوع	
	سس	
	رشته فرنگی	
	بلغور	
	سالاد	
	آرد سفيد	

## التمرین الأول - ترجم الجمال التالیه إلى الفارسیه :

- ۱- هل عندك دقیق و شعریة ؟
- ۲- لامع الأسف ، ما عندي ◦
- ۳- رجاءاً ، أعطیني كرتونتين جُبنة دنمركیة ◦
- ۴- ماهی أنواع المُرَبی التي عندك في المستودع ؟
- ۵- كرتونة واحدة مسحوق الغسیل بستین ریال ، هل تُرید ؟
- ۶- یا شیخ ! هل عندك برغل ؟ الكیس بكم ؟
- ۷- نعم ، عندي ولكن في المستودع ؟
- ۸- أرید أربعة جوالین من المنظقات الممتازة ◦
- ۹- شعریة الموجودة غیر ممتازة ◦
- ۱۰- كل كیس إسفنج بكم ؟

## التمرین الثاني - ترجم الجمال التالیه إلى العربیة :

- ۱- لطفاً ۱۰ كارتن مربی یكنفره بده ◦
- ۲- دو كارتن حلوا ارده و یک كارتن رشته فرنگی لازم داریم ◦
- ۳- یک كارتن پنیر یكنفره بیاور ◦
- ۴- الآن یودر لباسشویی نداریم ، ولی در انبار موجود است ◦
- ۵- قیمت دو كارتن مربی توت فرنگی چقدر است ؟
- ۶- چند كارتن كره در یخچال داریم ؟
- ۷- رب گوجه فرنگی نداری ، كارتنی چند است ؟
- ۸- پنج کیسه نمك سنگ داخل انبار موجود است ◦
- ۹- سس برای سالاد نداریم ◦
- ۱۰- آیا شكر در انبار وجود دارد ؟